



Fariba Hachtroudi, écrivaine franco-iranienne

Fariba Hachtroudi est une écrivaine franco-iranienne qui, au travers de ses écrits, nous livre son témoignage sur la situation de son pays, celui-même dont elle a dû s'exiler : l'Iran.

Elle séjourne actuellement à Wellington grâce au Randell Cottage, cette résidence d'écrivains qui offre chaque année depuis 2002 l'opportunité d'un échange culturel entre la France et la Nouvelle-Zélande.

Fariba Hachtroudi a accordé l'interview qui suit à *Amuse-Gueule* - l'émission francophone de radio à Auckland - à l'occasion d'une émission

dédiée à la journée internationale de la femme (le 8 mars). *Lire l'interview avec Fariba Hachtroudi, à la page 6.*



The 2010 Auckland Schools Pétanque Triples Tournament

Herne Bay Pétanque Club, Friday 19 March

Sixteen schools, primary, intermediate and secondary, fielding a total 53 teams. That was the turnout for the fifteenth annual Auckland School Pétanque Competition, brought to us once again by the combined forces of the Auckland Pétanque Association (APA), the Herne Bay Pétanque Club and the Alliance Française d'Auckland, with support from Auckland City Council

(Continued on page 2)

CHILDREN'S HOLIDAY PROGRAMME
 Learn and practice French the fun way!

See inside for details



INTENSIVE CONVERSATION COURSE - ENROL NOW!

Please Note: EFTPOS payments are now accepted at the Alliance Française d'Auckland



Easter and the 'Ecclesiastical Compute'
page 8



Chocolate - from bean to bar
page 10

Mot de la Présidente

Seventeen million Frenchmen can't be wrong! That is reportedly the number of amateur pétanque players in France, and on 18 March 159 Auckland school students added further proof of the popularity of the game, passing a most enjoyable day at the annual Auckland School Pétanque Competition. A day that couldn't take place without all the wonderful volunteers involved – thank you all!

As with any skill, learning another language is equal parts motivation and hours put in. With the end of the first term coming up, students, why not take advantage of the Intensive Classes to really give momentum to your acquisition of the French language? Opt for just one week, or, for a real brain workout, go for two weeks. As you may have noticed, the Alliance has this term introduced some more children's classes. Continuing in this vein, we are offering a Holiday Programme for children, with a selection of *ateliers* (workshops). A great way to learn while having fun. See the announcement in this issue on page 3, or phone the Alliance for details.

Another way to practise and reinforce your French, in a relaxed atmosphere, is to join us at the Saturday Petit Déjeuner. Meet new people – Kiwis and native-French speakers – visitors and members hailing from many other parts of the world. As well, this is a convenient time to get your DVD or book from the library, or enrol for courses. (French) conversation, coffee and croissants, all for just \$2. Hope to see you there!

A bientôt, j'espère

Rosemary Arnoux - Présidente

NEW DATE FOR ANNUAL GENERAL MEETING

The Annual General Meeting has been postponed to a later date. You are all invited to join us Saturday, April 17th 2010, 11am at 9A Kirk Street, Grey Lynn. This will not interfere with the normal petit déjeuner and everyone is invited to attend the meeting.

The audited Annual Accounts and the President's Report will be presented and members of the outgoing Committee will be available to answer your questions about the Alliance.

Nominations for the new Committee for the coming year will be presented at the AGM and the members attending will elect the new Officers and the Committee members.

All candidates for the committee must have their nominations proposed by two current members, and nominations close one week before the date of the meeting. The members of the committee, as required by the Constitution of the Alliance Française d'Auckland are: President, two Vice-Presidents, Secretary, Treasurer, and five other members. If you are a fully paid up member of the Alliance and you are interested in joining the committee we would like to hear from you. We will be able to advise you on the process and put you in touch with a current Committee Member who will answer your questions about the responsibilities of the Committee.

(Continued from page 1)

2010 School Pétanque

Community Group Assistance Fund.

There must be something about this game that so successfully mixes spirited gamesmanship and skill with pleasant bonhomie. Put it down, maybe, to the game's origins, in the quiet, convivial, sun-drenched villages of the 'Meridional'. A game redolent of summer holidays and the beach. Says Conventor Jean Parley: 'Once again we observed the good nature of the students in their interactions...and also the rapport and respect which developed between the helpers (most of whom are retired), and the students. All the volunteers commented upon how polite the students were and how much enjoyment they got from helping'.

And it looks like the future of the game is assured, with some young talent observed in this year's victors. Jean Parley: 'One of the players in the winning team of primary school boys plays regularly in the APA competition



with his family. Although his skills helped his team, the other two boys only started playing this year and they all had to play well for six games'.

This year, thanks to the sponsorship organized by the Alliance Française d'Auckland, all players received a small prize.

The winners were the **Waikowhai Primary School** team of: Cewade de Thierry, Seli Fuimaono and Sam Pau.

Runners up were the **Westlake Boys High School team 1** of: Yishen Zhou, Jerry Chen, and Emile McArthur

3rd place was **Westlake Boys High School team 4** of: Jordon Bond, Robert McKinnon and Tom Damby

4th place was **Aorere College team C** of: Tammy Nathan, Sky Ngere and Rosetta Tuivaiti

Thanks go to the following pétanque volunteers: Barrie Anderson, Margaret Maher, Allannah Gabriel, (Northcote) Ann Shields, Norman Stanhope, Winifred Lamb, Francois Case, (Herne Bay) Charles Brock, Paul King, Ruby Vakauta (Vikings) Warren Barrett, Barry Hickman, Eric Eller, Clifford Owler (Cockle Bay) Jude Barrere, Charles Parley (Stanley Bay). And with Aude, from the Alliance Française d'Auckland: Mary, (who grappled with the kilos of sausages), Marceline, Anne, Michael, Paul, who organised and served the BBQ lunch, Camille and Audrey who organised sponsorship for the wonderful range of prizes, and Rosemary Arnoux who presented them.

Special thanks to the sponsors (for prizes):

DHL Global Forwarding



Air Tahiti Nui

New Caledonia Tourism

Les Nouvelles de l'Alliance Française d'Auckland

Contributors: Alix Delmotte, Audrey Dobbie, Camille Couderc. Translations: Rosemary Arnoux, Jean-Claude Ortscheid. Editor: David Elliott.



Alliance Calendar - Calendrier de l'Alliance

Event	Date	Time	Location
Term One finishes.	Friday, April 10th		
Start of Intensive classes	Monday, April 12th	See programme below	AFA
Childrens' holiday program	Monday, April 12th to April 25th	See programme below	AFA
Cine Club <i>Pour Elle</i> ,	Monday, April 19th,	8.30pm	Bridgeway Cinema
Start of Term Two	Monday, April 26th		AFA
Mums' coffee group	Next rendezvous: Thursday, 15 April	From 3pm.	Contact AFA for details
Alliance's Tramping Club	Sunday, 2 May (provisional)	See www.lestrempeurs.blogspot.com	Hunua Fall and Cosey reservoir
DELFDALF Examinations	Saturday 15 May 2010	Contact AFA for details	AFA

AFA = Alliance Française d'Auckland



ENROL NOW FOR AN INTENSIVE CONVERSATION COURSE !

Late Beginner, Intermediate and Advanced levels.
Improve your listening and speaking skills quickly.
Become more confident and have fun speaking French !

A 10 or 20 hours-course

A 10 or 20 hours-course

From 12.04.2010 to 16.04.2010

And/or

From 19.04.2010 to 25.04.2010

1 week/5 sessions of 2h00, \$155.00 or 2 weeks/10 sessions of 2h00, \$310.00

10.00am to 12.00pm or 6.00pm to 8.00pm

Better pronunciation, better communication!!

CHILDRENS HOLIDAY PROGRAMME

April Workshops

Handicraft in French 4-7

Your child will paint, draw and have lots of fun. Conducted by a native French, this workshop is ideal for the children who love to express their creativity.

Monday 12 & 19 April, 10.30am. - \$15/hour



Cook in French 6-10

It is never too early to be a fine gourmet and a great cook! During this workshop, your child will learn how to cook crêpes and a delicious chocolate cake! The children will be provided with a bilingual recipe leaflet so they can do the recipes at home.

Wednesday 14 & 21 April, 1.00pm
\$15/hour



Theatre 9-12

If your child likes to sing and play, this workshop is for him/her. Writing a play, preparing the costumes and the décor and then performing in French... *this is what your child will do during this 1h30 workshop.*

Friday 16 & 23 April, 1.00pm. \$20



NEW DVD TITLES:

	Title	Year	Genre	Language	Subtitles	Director	Cast
	<i>Retour de manivelle</i>	1957	Drama	French		Denys de La Patellière	Michèle Morgan♦Michèle Mercier♦Peter van Eyck
	<i>Les aventures de Rabbi Jacob</i>	1973	Comedy	French	None	Gérard Oury	Louis de Funès♦Suzy Delair♦Marcel Dalio

ALSO NEW: *New Penguin Parallel Texts: Short Stories in French.*

Edited and translated by Richard Cowerd.

Twelve short stories by writers from France and Quebec, including Nobel Prize-winner, J-M-G LeClezio, with parallel translations. Stories range 'from Daniel Boulanger's exploration of revenge and desire for recognition, to Alain Gerber's brief and poetic *On ne meurt jamais*'.



Join our Mums' coffee group

If you have a baby or a toddler, why not come along*, meet other mums and speak French? You'll need a good level of fluency but it's very informal. Just turn up every second Friday, grab a coffee and have a chat. Bring a couple of toys if you can, to keep your little one entertained and to share.

\$2 contribution each session for coffee, tea and biscuits.

***Next date: Thursday
15 April. From 3pm.**
(note new day)



Venue is variable, so phone the Alliance if this is your first time with the group.



Ciné Club

Next movie!
Monday 19 April, 8.30pm

Pour Elle

AT THE **Bridgeway Cinema**

AFA members - come along to the Bridgeway Cinema and take advantage of the special price of \$7.50* per person! Afterwards, enjoy a drink and share your thoughts about the film at Sausalito next door.

*On presentation of your current membership card.

Saturday mornings = 'Petit déjeuner'

From 10.00 to midday - coffee and patisseries \$2.00

Office now open Saturday mornings for course enquiries and registration.



VTT extrême!

Descendre la pente librement et comme on veut. Cela pourrait bien être la devise du centre de ski de l'Alpe d'Huez. A soixante-cinq kilomètres à l'est de Grenoble, à 1 860 mètres d'altitude et à 1 000 mètres au dessus de la vallée de Bourg-d'Oisans, le village est peut-être surtout célèbre pour son accueil d'une étape du Tour de France, qui comprend une montée de 13,8 km avec une moyenne de 7,9 pour cent, avec 21 virages en épingle à cheveux ('les 21 virages') nommés pour les gagnants de ces étapes. Mais, en ce qui concerne la pure folie, ce sont les variations de descente du vélo tout terrain qui attirent de nos jours celui/celle qui cherche des frissons. Pour la 'Megavalanche', les concurrents arrivent par téléphérique au point de départ - le Pic du Lac Blanc à 3 300 m d'altitude (d'où, en passant, on a une vue merveilleuse du Mont Blanc). Les 400 concurrents (les survivants de plus de 2 000 optimistes) se lancent sur les pistes de ski les plus exigeantes du coin, faisant face à la neige, aux éboulis, ainsi qu'à la piste de ski qui les mène à la vallée en bas. En haut, la neige glacée d'été crée des situations chaotiques quand les skieurs glissent, dérapent et tombent. L'on comprend très bien l'exigence de base du casque intégral, des protecteurs de coudes, ainsi

L'alpe d'huez « L'ile au soleil »

Ensoleillée pratiquement 300 jours par an, elle est aussi appelée « la montagne mythique » du Tour de France.

L'alpe d'huez événements

En Avril : SARENNE SNOW BIKE - Samedi 17 Avril 2010

FESTIVAL DE LA BD - Du 9 au 11 avril 2010: 4ème Edition. Le royaume du livre de bande dessinée est présenté durant ces trois.

Et, entre beaucoup d'autres, pendant l'année : un peu avant Noël, le Trophée Andros fait escale à l'Alpe d'Huez. Grande fête du sport automobile sur glace.

que des gants aux doigts longs – surtout pour la mêlée au point de départ. Les meilleurs parcourent les 33 km en moins d'une heure, et, ce faisant, descendent 2 600 m mètres jusqu'à la ville d'Allemont.

La Megavalanche qui, depuis quatorze ans, se tient au mois de juillet, a maintenant son double en hiver. Le 17 avril 2010 signale la troisième Course de neige à vélo de Sarenne : une descente de montagne de 2 000 mètres à vélo. Glisser sur le chemin de ski de Sarenne nous mène bien au-delà des limites de la folie. Néanmoins, si faire du vélo dans la neige et la glace semble bien une activité frustrante, voire imprudente, ce sport gagne graduellement des partisans dans les coins les plus froids du monde. Les bons conseils se multiplient sur Internet. Par exemple, pour avoir la traction nécessaire, on conseille des pneus à clous. On peut les acheter, ou bien les préparer soi-même en vissant des vis auto-taraudeuses à partir de l'intérieur. Il faut environ 250 vis par pneu et n'oubliez pas de recouvrir les têtes de vis d'un adhésif extra fort afin de les empêcher de crever le tube intérieur.

Mountain-biking, Extreme!

Careering downhill by whatever fashion imaginable - that could be the motto for the ski resort of l'Alpe d'Huez. Sixty-five km East of Grenoble, at 1,860m altitude and 1,000m above the Bourg-d'Oisans valley, the village is perhaps most famous for hosting a stage of the Tour de France, which involves a 13.8km climb averaging 7.9 per cent, with 21 hairpins ('les 21 virages') named after the winners of stages there. But for sheer craziness, it is the downhill variations of mountain-biking that attract the modern thrill-seeker. In the 'Megavalanche', competitors arrive by cable car at the 3,300m start on the Pic Lac Blanc (from where, by the way, you can get a great view of Mont Blanc). The 400 competitors (whittled down from an initial 2,000 or so hopefuls) then hurtle over the most exacting black ski runs in the area, encountering snow, scree and ski trails on their trajectory to the valley below. The icy summer snow at the top causes chaos as riders slip, slide and fall off. One can readily appreciate the requirement for full-face helmets, elbow protectors and long-fingered gloves - as a minimum - especially in the mêlée at the start. The leaders cover the 33km in under an hour, dropping 2,600m metres in the process to Allemont at the bottom.

The Megavalanche, which is held in July and has been an annual event for 14 years, now has a winter counterpart. April 17 this year marks the third Sarenne Snow Bike ride, a 2,000m drop on MTBs. Slithering down the Sarenne ski trail takes us beyond the limits of nuttiness. Yet, whilst biking in the snow and ice might seem like a frustrating, if not reckless, activity it is gaining quite a following in the colder parts of the globe. Advice abounds on the Internet. For instance, to get the required traction, studded tyres are the recommended option. You can buy them, or prepare your own by screwing short, self-tapping screws through from the inside. About 250 screws per tyre and don't forget to tape over the screw heads with gaffer tape to stop them puncturing the tube.-
Ed.

AIRFRANCE 
Europe from \$2399*

Air France fares can be booked for travel departing New Zealand.

Travel will be with a partner carrier from Auckland to: Hong Kong, Singapore, Bangkok, Shanghai, Beijing, Narita or Osaka, where you then board an Air France flight to Paris. Stopover or transit to one of 70 European destinations.

Domestic NZ flights are additional.

Air France fares are combinable with KLM Royal Dutch Airlines fares.

Air France flights can be booked via the KLM website www.klm.co.nz or phone our dedicated Service Centre on (09) 921 6040.

* Fare is fuel inclusive, taxes are additional. Fare is based on travel ex Auckland between 20 Jan – 31 May & 16 Sept – 05 Dec. For departures 01 June – 15 Sept & 06 Dec – 19 Jan an additional \$200 applies to the fare.

AIRFRANCE KLM

Entretien: Fariba Hashtroudi

Par Alix Delmotte

Être femme et écrivaine

Alix Delmotte : Corrigez-moi si je me trompe, l'écriture n'était pas votre vocation première ; vous avez une formation d'archéologue mais la littérature ne vous a jamais été étrangère non plus... ?

Fariba Hachtroudi : Non, comme tout écrivain et écrivaine je pense, on est d'abord lecteur et lectrice. J'aimais beaucoup la littérature avant et je suis née dans une famille de lettrés : mon père était un scientifique mais également un très grand lettré et ma mère était professeur de lettres. Cependant on ne peut pas dire que je sois parmi ces écrivains qui ont décidé d'écrire ou qui ont commencé des carnets. J'ai commencé à écrire des petites choses à l'adolescence, mais j'ai vite laissé tomber, j'étais plutôt passionnée par l'archéologie. L'écriture s'est imposée à moi comme arme et comme défense. Après la révolution en Iran, j'ai commencé par dénoncer ce qu'il s'y passait en tant que journaliste, et petit à petit je suis venue à l'écriture.

AD : Sentez-vous comme un devoir d'être porte-parole de votre pays ?

F.H. Il y a de cela, mais c'est une nécessité avant toute chose. Avec ce qui se passe en Iran, il m'a semblé que je ne pouvais pas passer à côté. Mon arme a été l'écriture. En ce qui me concerne, je pense que la part d'inconscient est peut-être la plus importante dans l'écriture. A la rigueur, vous ne savez jamais pourquoi vous écrivez. A posteriori, avec la distance, vous l'expliquez. J'ai souvent dit que si je n'avais pas écrit mon premier roman, j'aurais étouffé à l'intérieur tellement la douleur était grande.

AD : Comment ressentez-vous l'influence du Randell Cottage personnellement et sur votre travail ?

F.H. J'avais besoin de la retraite solitaire ici pour diverses raisons. Ce

long laps de temps [6 mois] est excellent. Vous posez vos valises, avec les bons et les mauvais côtés ! Les mauvais côtés étant pour moi le vent et les transports en commun de Wellington ; les bons côtés étant que vous êtes dans un pays totalement nouveau, à l'autre bout du monde et que vous avez tout le temps de travailler. J'ai presque fini un roman ici !

Être femme en Iran

AD : Dans votre roman *Iran, les rives du sang*, vous écrivez « L'Occident est rempli de silence, l'Orient de ténèbres ». Cela signifie-t-il que l'Occident a une responsabilité envers l'Iran ?

F.H. Une responsabilité humaine, évidemment. Pas seulement vis-à-vis de l'Iran mais aussi vis-à-vis de tous les pays du Sud ! J'essaie de ne pas tomber dans les pièges trop faciles : il y a aussi une responsabilité nationale qui revient à ces pays. Je suis très fière de mon peuple, de cette jeunesse qui va dans les rues les mains nues mais libres ! Ça suffit, maintenant nous voulons nos droits ! Dans le monde actuel, avec la mondialisation, il faut qu'un jour on s'aligne. Ce n'est plus possible ! Face à la mondialisation, il faut parler d'universalisme. Tôt ou tard l'on devra reconnaître que les droits de l'homme sont valables aussi bien en Afrique et en France qu'en Iran.

AD : D'un point de vue européen l'injustice envers les femmes en Iran paraît évidente, quel est le degré de conscience de la situation en Iran ?

F.H. La situation a énormément évolué. La femme iranienne a d'abord été pétrifiée puis elle s'est prise en charge. On n'a pas pu la soumettre à des lois iniques et absurdes, elle n'a pas accepté. La combativité a été à la hauteur de la répression, d'où cette formidable résistance à l'échelle nationale qu'on voit aujourd'hui.

Les femmes aujourd'hui en Iran n'ont plus honte de leur plaisir, elles le réclament. Il y a des œuvres de poètes-

ses et d'écrivaines iraniennes qui en parlent, les débats font irruption dans la sphère sociale. Dans le même temps, il y a encore des condamnations à lapidation, il y a encore des femmes emprisonnées pour un oui, pour un non.

Il y a un hiatus entre ce qu'ils veulent imposer et ce qui se passe. Néanmoins les lois sont toujours là. Le statut de la femme sur le papier en Iran, c'est une horreur. Tant que les lois ne sont pas changées, il reste une épée de Damoclès au dessus de la tête du peuple. La situation a évolué mais le prix a été très cher payé par la femme iranienne. Les droits ne se donnent pas, les droits s'arrachent, l'Histoire nous l'a montré partout dans le monde.

AD : Toujours dans le même roman, vous dites « là où croît le péril, croît aussi ce qui sauve ». Quelle foi placez-vous en un avenir meilleur pour l'Iran, à quel prix et dans quel délai ?

F.H. Il est très difficile de répondre à cette question. Moi je pense que l'Iran est sur la lancée. Il n'y aura pas de retour en arrière, la population ne s'arrêtera pas. Il y a des gens qui le disent haut et fort en Iran : « on n'a plus rien à perdre ». L'espoir est là, les risques également sont là, car l'Iran, géo-stratégiquement, est un pays extrêmement important. L'Iran fait peur. La situation est grave nationalement et internationalement.

J'ose espérer qu'il y aura un déblocage intérieur. Cette jeunesse est fabuleuse, l'Iran a un potentiel humain énorme, une population jeune et éduquée ! Le changement peut se faire à moindre prix. Tout est rapport de forces, il faut voir. Pour l'instant ça avance à pas de fourmi, mais c'est peut-être mieux qu'une autre explosion dangereuse et ingérable.

J'ose espérer attirer toujours l'attention sur les conditions de vie de mes compatriotes et si c'est un pari réussi je me dis que la part de souffrance que j'ai vécue pendant ces années d'exil n'a pas été totalement inutile.

Interview with Fariba Hashtroudi

On being a woman and a writer

Alix Delmotte: Correct me if I'm wrong, writing wasn't your first vocation; you graduated in archeology, but literature was never far away...?

Fariba Hashtroudi: No, just like all writers, I think that one is first of all a reader. I always loved literature and I grew up in a family of readers: my father was a scientist but also very well-read; my mother was a literature teacher. However, I can't say that I am one of those born writers who decided to write, or who started writing notebooks. I did write a little when I was a teenager but I soon stopped; I was more interested in archaeology. Writing became a necessity for me both as a weapon and a defence. After the revolution in Iran, I started – as a journalist – to denounce what was happening there and I gradually moved on to writing.

AD: Do you feel as if it is your duty to be your country's spokeswoman?

Kind of, but it's more a need than anything else. With all that was happening in Iran, I felt that I couldn't pass it by. My weapon was my pen. For me, the most important part of writing is the unconscious. You never really know why you write. *A posteriori*, with distance, you can explain. I have often said that if I hadn't written my first novel, I would have suffocated inside because of my huge suffering.

AD: How do you feel the Randell Cottage experience has influenced you and your work?

FH: I needed the solitary retreat here for several reasons. The great length of time [6 months] is excellent. You settle in, with the pros and the cons! For me, the cons are the wind and Wellington's public transport, while the pros are the novelty of being in a totally new country on the other side of the world and the freedom to work as much as I like. I have almost finished a novel here!

On being a woman in Iran

AD: In your novel, *Iran, les rives du sang*, you write 'The West is full of silence, the East of shadowy darkness'.

Does that mean that the West actually has a responsibility towards Iran?

FH: A humane responsibility, of course. Not only towards Iran but also towards all the Third-world countries. I try not to fall into obvious traps: those countries, also, have their own responsibilities. I'm really proud of my people, and the younger generation who go into the streets, bare-fisted but free! Enough, now we want our rights! In the modern world, with globalization, we must talk of world consciousness. Sooner or later, we will have to recognize that human rights have to be respected whether in Africa, France, or Iran.

AD: From a European point of view, unfairness towards women in Iran is obvious. What's the level of consciousness in Iran?

FH: The situation has evolved a lot. The Iranian woman was at first paralysed but then took charge of her situation. No one could force her to obey unfair and foolish laws, she just didn't accept it all. Combativeness was equal to any repression, leading to the tremendous nation-wide resistance seen today.

Nowadays, women in Iran are not ashamed of personal happiness anymore, they claim it. There are works by women writers and poets that talk about it, and debates break through into the social sphere. Nevertheless, there are still stoning sentences, there are still women jailed at the drop of a hat.

There's a hiatus between what they want to impose and what's really happening. However, the laws are still there. The official condition of women in Iran is awful. As long as the laws are not changed, there's still a sword of Damocles over peoples' head. The situation has evolved but the price has been high for the women of Iran. Rights are not given, they are fought for; History has shown us this, everywhere.

AD: In the same novel, you write 'where danger grows, also grows what can save'. What faith do you have in a better tomorrow for Iran, what would be the price and how soon could it happen?

FH: That's a really tough question. I think Iran has taken the first steps. There won't be any turning back, people won't stop. Some people say out loud in Iran: 'we

Fariba Hashtroudi is a French-Iranian writer who bears witness to her country's situation through her writing. This country, Iran, is precisely the one she had to leave to go into exile.

At the moment, she is living in Wellington thanks to the Randell Cottage, writers' residency which, every year since 2002, has offered the opportunity of a cultural exchange between France and New Zealand.

Fariba Hashtroudi gave this interview for Amuse-Gueule - the French radio show in

Auckland - on the occasion of a show dedicated to International Women's Day (8th March).



don't have anything to lose'. Hope is there, but risks are there too because Iran is, geo-strategically speaking, an extremely important country. Iran's scary. The situation is serious, nationally and internationally.

I hope there will be an internal freeing-up. Today's youth is wonderful, Iran has a huge human potential, a young and educated population! Change can take place at little cost. Everything is a balance of power, wait and see. For now, it's evolving at a snail's pace, but maybe it's better that way rather than as another dangerous and unmanageable explosion.

I hope that I'll always attract attention to my fellow countrymen's living conditions and if this gamble pays off, I can say that all the suffering I have endured during these years of exile was not totally in vain.



Pâques, la fête mobile !

Par *Alix Delmotte*

Les cloches ou le lièvre - pour certains, les œufs et le chocolat... Si les traditions de Pâques sont récurrentes depuis des siècles, la date, elle, change chaque année! Voilà un fait bien curieux que nous allons tenter d'éclairer... Pour comprendre l'origine de la date de Pâques, il est nécessaire de remonter les archives religieuses jusqu'en 325. A cette époque, l'empereur romain Constantin 1^{er} vient d'achever la réunion de l'Empire romain. Constatant les nombreuses dissensions au sein de l'Eglise chrétienne, il décide de convoquer les représentants de toutes les nouvelles tendances afin de convenir de principes communs.

Lors de cette première réunion, connue sous le nom de Concile de Nicée, les autorités religieuses ont adopté des canons c'est-à-dire des règles religieuses. Un de ces canons fixa la date commune de la célébration de Pâques, telle qu'on la respecte encore

aujourd'hui : « Pâques est le dimanche qui suit le quatorzième jour de Lune qui atteint cet âge au 21 mars ou immédiatement après ».

Beaucoup ont traduit ce jargon astronomique par « Pâques se fête le premier dimanche qui suit la première pleine lune qui suit l'équinoxe du Printemps (européen) ». Or, si le 21 mars correspondait à l'équinoxe en 325, ce n'est plus le cas depuis. Encore aujourd'hui, pour calculer la date de Pâques, on se base sur des approximations du calendrier lunaire qui datent du 4^{ème} siècle ! Croyez-le, il est bien plus confortable de laisser reposer le calcul – appelé *comput ecclésiastique* – sur les épaules des scientifiques. Pour preuve, un extrait de la formule à utiliser...

Soit m l'année, nous effectuons les calculs suivants :

1. *On soustrait 1900 de m : c'est la valeur de n.*
2. *On divise n par 19 : le reste est la valeur de a.*

3. *On divise (7a + 1) par 19 : la partie entière du quotient est b.*

4. *On divise (11a - b + 4) par 29 : le reste est c.*

5. *On divise n par 4 : la partie entière du quotient est d.*

6. *On divise (n - c + d + 31) par 7 : le reste est e.*

La date de Pâques est le (25 - c - e) avril si le résultat est positif. S'il est négatif, le mois est mars. Le quantième est la somme de 31 et du résultat.

Trêve de théorie, maintenant que vous connaissez l'origine de la date de Pâques, offrez vous un petit chocolat, gardez en mémoire que Pâques se fête un dimanche entre le 21 mars et le 25 avril et fiez-vous à votre almanach!



Speak French in less than 3 hours!

Visit New Caledonia

our closest French-speaking neighbour

Return airfare to Noumea

From **\$770** economy, ex Auckland

(including all taxes, levies, departure fees)

Seats limited at this level and may not be available on all services. Higher levels therefore may apply in some cases.

Booking, cancellation and refund restrictions apply.

Price is per person in NZ dollars and correct as at June 2009 but may be subject to change

Ask about inclusive hotel/apartment or fly/drive packages and airfares from Wellington, Christchurch, Dunedin, Queenstown

www.aircalin.com

Ph: Auckland (09) 308 3363

or contact your local bonded travel agent

Easter, a moveable feast!

Bells or rabbits; for some, eggs and chocolate... If Easter's traditions have remained the same for centuries, the date itself changes each year. A strange fact on which we're going to try to throw some light on.

To understand the origin of the Easter date, it is necessary to trace the archives back to the year 325. At this time, the Roman emperor, Constantin 1st, had just managed to reunite the Roman Empire. Noticing the numerous disagreements inside the Christian Church, he decided to call a meeting of the representatives of the various new religious orders, so as to agree on common principles.

During their first gathering, known as the 'Council of Nicaea', the religious authorities adopted certain canons (religious rules). One of these established a common date for the celebration of Easter, the one we still respect today: 'Easter is the Sunday following the fourteenth day of the new moon, which reaches this age on 21 March, or just after'.

Many people translated this astronomi-

cal jargon into 'Easter is the first Sunday following the first full moon after the (European) vernal equinox'. However, if 21 March was the Vernal equinox in 325, that is no longer the case. Even today, we still base the Easter date calculation on approximations of the lunar calendar dating from the 4th century! Believe me; it's much easier to leave the calculation - called the 'Ecclesiastical Compute' - to the scientists. As proof, have a look at the formula. We do the following calculations - let m be the year:

1. Subtract 1900 from m: this is n.
2. Divide n by 19: the remainder is a.
3. Divide $(7a + 1)$ by 19: the integer part of the quotient is b.
4. Divide $(11a - b + 4)$ by 29: remainder is c.
5. Divide n by 4: the integer part of the quotient is d.
6. Divide $(n - c + d + 31)$ by 7: remainder is e.

Easter occurs in April if the result $(25 - c - e)$ is positive, March if it's negative. The actual date is the sum of 31 and the result.

But enough of the theory! Now that you're acquainted with the origin of the



Easter date, allow yourself a chocolate, keep in mind that Easter is celebrated on a Sunday between 21 March and 25 April, and watch your almanac!

The Transcaledonian 2010 A two-day trek through New Caledonia

3 and 4 July, 2010

Accept the challenge of this two-day trek over the mountains of New Caledonia and:

- ◆ Meet remote Kanak tribespeople
- ◆ Discover New Caledonia's unique flora and fauna
- ◆ See this island's wonderful landscapes and amazing lagoon – the largest in the world.
- ◆ Choose from six different events (same/mixed gender, adult/junior, one or two days).

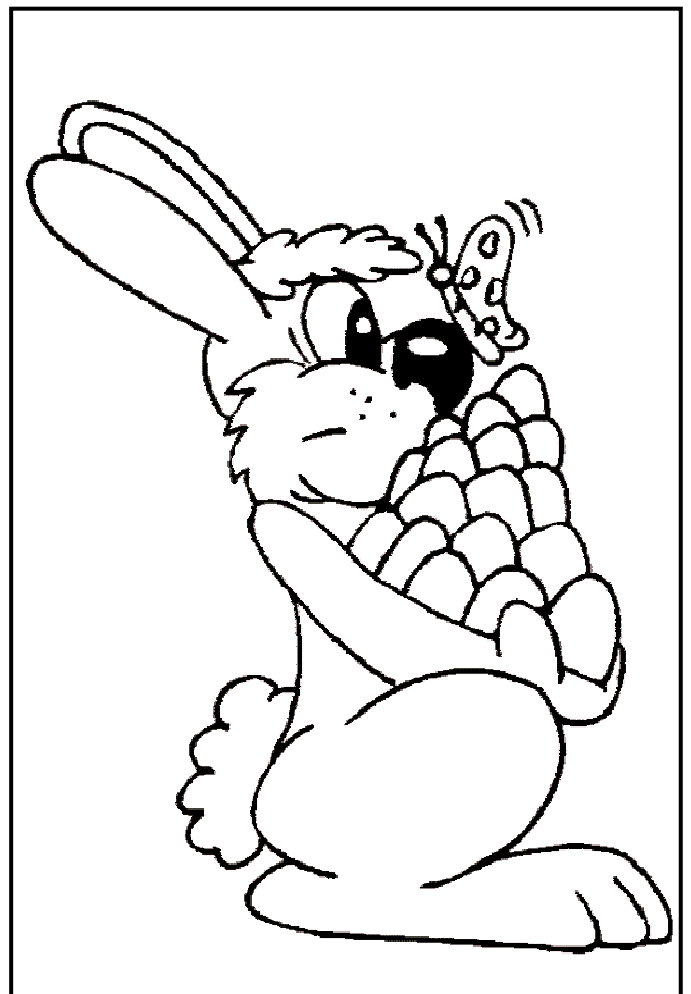
For more information, contact:

Christian Perez (President), Association Défi Santé

transcal@mls.nc

www.mls.nc/transcal

Organised by the Association Défi Santé for the past 18 years.



De la fève à la tablette : le chocolat dans tous ses états !

Par *Alix Delmotte*

L'avènement de l'agriculture biologique a fait naître la curiosité de connaître la provenance de ce qui se retrouve dans notre assiette. Pâques approche, la consommation de chocolat aussi, l'occasion idéale pour se pencher de plus près sur... Le chocolat !

Attraper du bout des doigts une praline inconsciemment choisie et la laisser fondre délicatement sur le palais est une histoire de secondes... Métamorphoser une fève de cacao en chocolat raffiné est un processus insoupçonné...ment plus long !

Avant d'être mis à la disposition de nos papilles, le chocolat subit en effet jusqu'à 15 transformations (10 pour le chocolat en poudre)! La première étape commence entre mars et octobre lors de la récolte des cabosses sur le cacaoyer. Les « précieuses pépites » sont ensuite ouvertes à coup de gourdin : c'est l'écaissage. Les graines sont rapidement extraites de leur enveloppe naturelle, le mucilage, et sont jetées dans des paniers. Chauffés par le soleil et suffisamment aérés, ces contenants permettront au mucilage de s'écouler et à la fermentation de commencer son action sur la graine. Chargée en arôme, celle-ci ac-

quiert le nom de fève de cacao.

Le soleil est alors investi d'une deuxième mission : sécher les fèves entassées sur 10 centimètres d'épaisseur. Ce processus s'étend sur une semaine et demande une maintenance régulière : il s'agit de remuer les fèves pour optimiser leur séchage. Après lavage, les petites perles brunes se dorment au grill : c'est la torréfaction. La chenille-fève se déleste alors de sa chrysalide-coque pour devenir papillon-grain de cacao. Mais le miracle n'est pas encore totalement accompli.

Pas de plus vers la volupté chocolatée, les grains de cacao sont broyés pour obtenir une pâte épaisse. Du pressage de ce coulis s'échappent le tourteau – partie solide - et le beurre de cacao –partie liquide. Question chocolat, êtes-vous plutôt lait, noir, entre-deux ? C'est maintenant qu'il faut jouer votre carte gourmande car tout se joue lors du malaxage des ingrédients... De délicieux effluves s'échappent de la cuve mais la dégustation n'est pas encore au programme !

Le mélange est affiné par broyage puis délicatement déposé entre les mains expertes de l'artisan-chocolatier qui démontrera son talent lors du conchage, sorte d'affinage lors duquel le goût est ajusté. Le fondant, le croquant, le brillant, c'est maintenant : le chocolat se façonne par cette dernière alchimie qu'est le tempérage. Il est désormais l'heure d'ajouter la touche gourmande : celle qui craque sous la dent et fait fondre la volonté (noisettes, amandes, raisins, riz soufflé...) ! Dernière ligne droite : moulez, enrobez, **DEGUSTEZ !**

From bean to bar : the chocolate-making process

With the advent of organic farming questions have arisen about the origins of the food that ends up on our plates. Easter's coming, chocolate consumption too - the perfect opportunity though to take a closer look at... chocolate!

Randomly picking up a chocolate and letting it melt delicately on the palate is a matter of a few seconds ...

Metamorphosing a cocoa bean into fine chocolate is an unbelievable process!

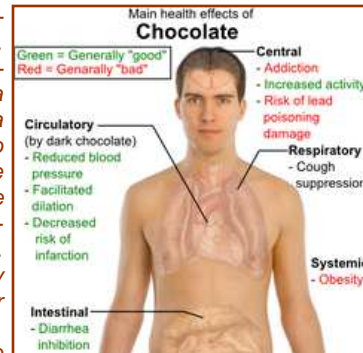
Before reaching

our taste buds, chocolate goes through up to 15 changes (10 for chocolate powder)! The first step begins between March and October with the cocoa pod harvest. Then, the 'precious nuggets' are opened with a whack from a club: this is the 'stripping'. The beans are quickly extracted from their natural mucilaginous envelope, and are tossed into baskets. Warmed by the sun and sufficiently ventilated, these containers allow the mucilage to leak out and the fermentation to begin work on the seed. Loaded with aroma, the seed is now called cocoa bean.

The sun then has another mission: to dry the beans, piled up in 10cm layers. This process lasts one week and requires regular maintenance: the beans have to be stirred to optimise their drying. After cleaning, the small brown pearls are grilled: this is the roasting step. The caterpillar-bean loses her chrysalis-hull to become butterfly-cocoa seed. But the miracle is not completely done!

As a step closer to the chocolate delight, the cacao beans are crushed to obtain a thick paste. Pressing this paste separates the solid part – the oilcake- from the liquid part – the cocoa butter. Speaking of chocolate, are you more into milk or dark, or in-between? You have to make your mind up now, as the critical moment comes when the ingredients are kneaded. Delicious fragrances come out of the vat, but it's still not time yet to taste!

The mixture is refined by grinding, then gently placed in the expert hands of the chocolate maker who will show his talent by performing the 'conching' process, a refining step where the taste is adjusted. Now for the fondant, the crunch, the brilliance factor The chocolate is finalized by this last alchemy, the tempering process. It's now time to add the touche gourmande: that gives the crunch and melts the willpower (hazelnut, almond, raisins, puffed rice)! Into the final straight: mould, shape, coat, TASTE!



FILM SOCIETY 2010

Taking you further into film

Tuesday 06 April, 6.00pm at the Academy Cinema – Early start: long run time

HEARTBEAT DETECTOR - La question humaine

"If you're a fan of Hitchcock, of Kubrick, of the kind of thriller that has the implacable mystery of great sculpture or great architecture, of movies that create their own visual, aural and symbolic universe and suck you bodily into them -- well, you've simply got to see this.

Mathieu Amalric (*The Diving Bell and the Butterfly*) stars here as a man battling a very different kind of paralysis... From its very first frames -- images of dark-suited corporate executives as they move into, through and back out of the men's room -- *Heartbeat Detector* works on so many levels at once that its power is difficult to capture." – Andrew O'Hehir, salon.com

Full details at: www.aucklandfilmsociety.org.nz



La tarte au chocolat

Préparation : 20 minutes (prévoir 1 heure pour réfrigérer la pâte)

Pré-cuisson : 10 à 12 minutes

Cuisson : 15 à 20 minutes

Ingrédients (6 personnes)

1 pâte sablée (ou brisée selon votre goût)

200g chocolat noir

15cl crème liquide

5cl lait

1 œuf

Préparation

Etendre la pâte dans un moule à tarte et placer le tout au réfrigérateur pendant 1 heure


Préchauffer le four à thermostat 7. Casser le chocolat en morceaux, faire bouillir la crème et le lait.

Ajouter le chocolat et enlever la casserole du feu. Lier en battant au fouet. Ajouter l'œuf et continuer de battre. Précuire le fond de tarte 10 à 12 minutes. Verser la préparation sur le fond de tarte et faire cuire 15 à 20 minutes. Sortir du four lorsque la crème est prise mais bouge encore lorsque l'on remue le plat. Servir tiède!



Torchon
french crêperie
Soiree raclette every thursday

Elliott stables
39 Elliott street, Auckland city
tel; 09 368 7917

 **French restaurants**
Friendly atmosphere !

PASTIS

BAR – RESTAURANT – CAFÉ
SPECIALITES FRANÇAISE

Apéritif en Musique - with piano accordéon
Every Thursday & Friday, 6pm – 8pm

128 VICTORIA STREET WEST, AUCKLAND CITY. TEL 309 4264

Ciné Club - Next movie!

Monday 19 April, 8.30pm

At the *Bridgeway Cinema*

